

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة العربية هي لغة اتصالٍ بارتباطها الوثيق بالإسلام. إن مجيئة الإسلام بتعاليم دينية في بيئة جديدة تتطلب فهم اللغة العربية التي هي لغة اساسية في معالم الإسلامية. أي هي لغة القرآن والحديث. العلاقة الوثيقة بين العربية والإسلام لأن القرآن نزل بالعربية. اللغة العربية مدروسة لسببين: أولاً لأنها لغة اتصال يجب تعلمها على من رغب في التواصل مع مستخدمي العربية. ثانياً ، لأنها لغة الدين، لغة الاسلام والمسلمين يعني اللغة الوحيدة في عبادتهم.^١

للغة العربية عدة علوم كثيرة تمتاز عن لغات أخرى. قد تطورت اللغة العربية لاجل تطور العلوم الإسلامية خاصة في مجال القرآن الكريم والحديث الشريف. فالعربية والقرآن مثل وجهي عُملة لا يمكن فصلها بعضها بعض. ودراسة اللغة العربية شرط لازم لمن تعمق بإتقان في الإسلام أي في القرآن والحديث.^٢

في مرحلة تطورها ، أي في عام ١٩٧٣ ، تم استخدام اللغة العربية كلغة رسمية في بيئة الأمم المتحدة (PBB) والتي هي في نفس الوقت لتحسين وضع اللغة العربية

^١عبد المعين ، Telaah *Analisis Kontrastif Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia* (Terhadap Fonetik dan Morfologi) (جاكرتا: فوستاك بارو، ٢٠٠٤) ص. ٧

^٢شيفول أنور، *Metodologi Pelajaran Agama dan Bahasa Arab I*، (جاكرتا : رجاوولي فرس،

١٩٩٧) ص. ١٨٧-١٨٩

نفسها ، لأنها ليست مفردة إذا كان التدريس الحالي للغة العربية يحتاج إلى التركيز والاهتمام. توخي الحذر ، بدءًا من المستوى الابتدائي حتى مؤسسات التعليم العالي ، سواء العامة أو الخاصة ، العامة والدينية ليتم تشجيعها وتعليمها.^٣

للغة العربية ثروة من ناحية الكلمات والاساليب. تتضح كثرة الكلمات بأنها تؤثر في مختلف اللغات المختلفة حول الكرة الأرضية. ومن فضل اللغة العربية أنها تسهم في لغة علمية عالمية بكلمات مأخوذة منها ككلمة الكيمياء *Al chemy* و *Chemistry* ، و الكحول *Alcohol* وغير ذلك. و دخلت هذه الكلمات في مختلف لغات كاللغة الإنجليزية و الإندونيسية.

وبنسبة اللغة الإندونيسية دخلت الكلمات العربية من خلال كتب اسلامية كتبها العلماء القديمة منذ القرن الرابع عشر ميلادية. فمن الكلمات الدخيلة منها ما نجده الان وتكون كلمات اندونيسية رسمية و منها ما لا نجده الان. فلذلك اريد ان ابحت في كلمات الربعة أصيلة في كتاب اسلامي كتبه عالم مشهور في بنجر ، اعني كتاب الفقه للشيخ محمد أرشد البنجري المسمى بسبيل المهتدين للتفقه في امرالدين.

سبيل المهتدين كتاب ديني في اللغة الجاوية أو الملايوية أو الإندونيسية ، يعني كتاب جاوي مكتوب بالعربية ، المثال كلمات "اكفوج اكندي أٲس..." مقروئة بـ "aku puji akan dia atas...". رغم أنه في اللغة الجاوية وهو يشتمل ايضا على كلمات عربية

^٣خطب الإمام ، *Aspek-Aspek Fundamental dalam Mempelajari Bahasa Arab* ، (بندنج :

التي تدخل في اللغة الجاوية أو الإندونيسية الحديثة وما لا تدخل. ومثال في هذا كلمة "شُكْر" مقروئة بـ "Syukur" من كلمة شُكْر في العربية، وهذه الكلمة مستخدمة في اللغة الإندونيسية الحديثة، وكلمة "تقصير" وهذه الكلمة لا تستخدم في اللغة الإندونيسية بمعناها العربي و لكن في الإندونيسية كلمة "Taksir" بمعنى غير مرادف بكلمة "تقصير" في كتاب سبيل المهتدين. وفي باب الوضوء يعنى من فصل وضوء الى فصل مكروه الوضوء من هذا الكتاب كثير من الكلمات العربية وبعض الكلمات تكون دخيلة، وهذه التي اراد الباحث معرفتها.

ومن هذه الخلفية أراد الباحث كتابة البحث تحت الموضوع : "الكلمات

العربية في الكتاب سبيل المهتدين الذي ألفه الشيخ محمد أرشد

البنجري."

ب. أسئلة البحث

١. ما هي كلمات عربية موجودة في الكتاب سبيل المهتدين الذي ألفه الشيخ محمد

أرشد البنجري ؟

٢. أي الكلمات العربية التي دخلت في اللغة الإندونيسيا ؟

ج. التحديد الإجرائي

لكي لا يقع على خطأ في فهم مصطلحات ما يقصده الباحث

فسيشرح الباحث عن المصطلحات الأساسية لهذا الموضوع، كما يلي:

١- العربية الفصحى

هي كلمات عربية بلهجة فصحى التي وجدها الباحث في القاموس المنور، ١٩٩٧. والقاموس مرجع وحيد لتثبيت اللغة العربية.

٢- كلمات دخيلة

هي كلمات إندونيسية دخيلة من عربية وجدها الباحث في القاموس كبير للغة الإندونيسية.

٣- علم المعاجم

هو علم يستخدم الباحث في هذا البحث العلمى يعني علم المعاجم (Leksimologi). علم المعاجم هو أصغر وحدة كلمة في اللغة و عادة ما يتم إدخالها كمدخل في القاموس. مصطلح معاجم او ليكسمي يستخدم أنه شكل من شأنه حفظ كلمة أو عدد كلمات.^٤

^٤عبد الخير، *Leksikologi & Leksikografi Indoesia*، (جاكرتا : رينيك جفتا، ٢٠٠٧ ص. ٢.

٤ - سبيل المهتمين

أما الكتاب سبيل المهتمين المستخدم في هذا البحث هو الكتاب الذي طبعته
و نشرته مكتبة إمارة الله في سورابايا، من دون سنة. الكتاب يتكون من ٥٢٤ صفحة، و
ينقسم إلى جزئين. سيبحث الجزء الاول من الكتاب في باب الموضوع يعنى من فصل
الموضوع الى فصل مكروه الموضوع (يعني في ٢٤ صفحة).

و سيبحث الباحث الكلمات العربية في أساليبها الجاوية دون الآيات القرآنية
والأحاديث النبوية.

د. أهداف البحث

من الأهداف في كتابة هذا البحث هي:

١. معرفة كلمات عربية موجودة في الكتاب سبيل المهتمين الذي ألفه الشيخ محمد أرشد
البنجري.

٢. معرفة الكلمات العربية التي دخلت في اللغة الإندونيسيا.

هـ. فوائد البحث

الفوائد النظرية:

١. التعميق بالعلاقة اللغوية بين العربية والجاوية.
٢. تعيين الكلمات العربية المستخدمة عند الشيخ محمد أرشد البنجري في الكتاب سبيل المهتدين.
٣. معرفة معاني بعض الكلمات العربية التي دخلت في القاموس الإندونيسي وما لا تدخل.

الفوائد التطبيقية :

١. لتقديم الكلمات العربية إلى المركز اللغوي الإندونيسي لتكون دخيلة جديدة في اللغة الإندونيسية.
٢. لزيادة مراجع لغوية عن تأصيل كلمات إندونيسية في غرفة ملايو (Melayu Corner) بجامعة انتساري بنجرماسين.

و. أسباب اختيار الموضوع

إختار الباحث هذا الموضوع لأنه يرغب في عدة أحوال :

١. الكتاب سبيل المهتدين هو كتاب الفقه المشهور في الأرخبيل خاصة في كاليمنتان الجنوبية.
 ٢. لأن في الكتاب سبيل المهتدين كلمات عربية تَصْعُبُ على القارى الإندونيسي الجاوي قراءتها
- فأراد الباحث أن يُسهِّل القارى معرفة مصادر الكلمات هل هي كلمات عربية أم جاوية.

٣. قد شارك الباحث أيضاً بفريق ترجمة كتاب سبيل المهتدين إلى الإندونيسية من شهر أكتوبر ٢٠١٩ حتى الآن.

ز. الدراسات السابقة

١. الرسالة العلمية التي كتبها ليلي جمجموي باللغة الاندونيسية تحت الموضوع "التحليل الصوتي للكلمات دخيلة اللغة العربية في اللغة الاندونيسيا". هذه الرسالة يبحث عن تحليل الصوتي للكلمات دخيلة في قاموس كلمات دخيلة الاجنبية في اللغة الاندونيسيا الذي ألفه بادودو و مرتينوس. في تحليلها عملية تغيير الصوت تنقسم إلى خمسة فئات و نتائج البحث يعني موجود إحدى و عشرون (٢١) كلمة دخيلة من لغة العربية.^٥ و أما البحث الذي سيقدمه الباحث فهو عن الكلمات العربية في كتاب سبيل المهتدين في باب الوضوء الذي ألفه شيخ محمد أرشد البنجري بتحليل كلمة عربية فصحة و كلمة دخيلة فقط.

٢. الرسالة العلمية التي كتبها فجر إسماعيل باللغة الاندونيسيا تحت الموضوع "التغيرات في صوت كلمة العربية الدخيلة في لغة الاندونيسيا في حالة قاموس كبير لغة اندونيسيا". هذه الرسالة يبحث عن تغيرات في صوت كلمة العربية الدخيلة في لغة الاندونيسيا. أما نتائج يعني عملية التغير الصوت ، هناك العديد من الأغراض ، وهي توهين الصوت، و إضافة الصوت، و تقوية الصوت و استرخاء الصوت.^٦ و أما البحث الذي سيقدمه الباحث فهو عن الكلمات العربية في

⁵ Laila Zumzumi, *Analisis Fonetis Kata-Kata Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia*, (Semarang: Skripsi UN, 2018)

⁶ Fajar Ismail, *Perubahan Bunyi Kata Serapan dalam Bahasa Indonesia (Studi Kasus: KBB)*, (Jakarta: Skripsi UIN, 2015)

كتاب سبيل المهتدين في باب الوضوء الذي ألفه شيخ محمد أرشد البنجري بتحليل كلمة عربية
فصحة و كلمة دخيلة فقط.

ط. تصميم الكتابة

١. الباب الأول المقدمة

يحتوي عن خلفية البحث ، أسئلة البحث ، تحديد البحث ، أهداف البحث ، فوائد البحث ،
تعريف عملي ، أسباب إختيار الموضوع ، الدراسات السابقة و تصميم الكتابة و منهج البحث.

٢. الباب الثاني الإطار النظري

يحتوي عن تعريف الكلمة ، و تعريف الكلمة الدخيلة و اقسام كلمة الدخيلة

٣. الباب الثالث منهج البحث

يحتوي عن تقديم البيانات يعني: لمحة كتاب سبيل المهتدين و لمحة شيخ محمد أرشد
البنجري.

و تحليلها.

٤. الباب الرابع الخلاصة

يحتوي عن المراجع و الخلاصة و التوصيات و السيرة الذاتية.

ي. منهج البحث

١- منهج البحث

يسلك الباحث منهجا نوعيا. البحث النوعي هو البحث الذي ينتج بيانات وصفية في شكل كلمات مكتوبة أو شفوية من الأشياء التي يمكن ملاحظتها. الغرض من البحث هو الحصول على بيانات عميقة وذات مغزى.^٧

٢- نوع و مدخل البحث

يستخدم هذا البحث بشكل أساسي بحث المكتبة (Library Research). وهذا يعني أن البحث الذي يستخدم موارد المكتبة للحصول على بيانات حول كتابتها ويقتصر أنشطتها على مواد مجموعة المكتبة دون الحاجة إلى البحث الميداني.^٨ هذا النوع من البحث هو البحث في المكتبات ، وهو عبارة عن سلسلة من الدراسات المتعلقة بأساليب جمع بيانات المكتبة ، أو البحث الذي يتم حفر كائناته البحثية من خلال مجموعة متنوعة من معلومات المكتبة يعني الكتب والموسوعات والمجلات العلمية والصحف والمجلات والوثائق.^٩

هذا البحث عبارة عن دراسة للنصوص الواردة في كتاب سبيل المهتدين للمخرج محمد ارشد البنجري. يعتمد النهج المستخدم على البحث في المكتبة. أبحاث المكتبة هي سلسلة من الأنشطة المتعلقة باستخدام طرق جمع بيانات المكتبة ، وقراءة وتسجيل

⁷ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2008), h. 4

⁸ Zainal Efendi, *Panduan Praktis Menulis Skripsi, Tesis Dan Desertasi (Kualitatif, Kuantitatif dan Kepustakaan)*, (Medan: Mitra, 2015) h. 67

⁹ Nana Syaodih, *Metode Penelitian Pendidikan*. (Bandung : PT. Remaja Rosdakarya, 2009) h. 52

ومعالجة المواد البحثية.^{١٠} هي دراسة تستخدم موارد المكتبة للحصول على بيانات البحث.

٣- موضوع البحث

موضوع البحث هو كلمات العربية في الكتاب سبيل المهتدين في باب الوجود إلى باب مكروه الوجود.

٤- البيانات ومصادرها

أ. البيانات

البيانات تعني بيانات الحقائق في العلوم، يتم جمع الحقائق لتصبح بيانات.^{١١} ثم تتم معالجة البيانات بحيث يمكن التعبير عنها بوضوح ودقة بحيث يمكن فهمها من قبل الآخرين الذين لا يختبرونها مباشرة.^{١٢} البيانات هي معلومات أو حقائق في شكل كلمات وجمل وتخطيطات وصور.

البيانات التي يستخدمها الباحث في هذه الدراسة هي الحقائق حول الكلمات العربية في كتاب سبيل المهتدين للشيخ محمد أرشد البنجري. يتكون هذا الكتاب من عدة فصول ، ثم تركز جميع الفصول على البحث الفرعي.

ب. مصادر البيانات

¹⁰ Mustika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia, 2018) h. 3

¹¹ Talizuduhu Ndraha, *Research: Teori, Metodologi II* (Jakarta: Bina Aksara, 1981), h. 76

¹² Masganti Sitorus, *Metodologi Penelitian Pendidikan Islam*, (Medan: IAIN Press, 2011) h. 101

والمقصود بمصادر البيانات في الدراسة هم الموضوعات التي يتم الحصول على البيانات

منها.^{١٣} سيتم تجميع مصادر البيانات في هذه الدراسة في جزئين ، وهما:

(أ) البيانات الأولية ، وهي مصدر البيانات المباشرة المرتبطة بموضوع البحث.

المصدر الأساسي نفسه هو مجموعة البيانات التي توفر البيانات مباشرة إلى

جامع البيانات.^{١٤} البيانات الأولية هي البيانات التي يجمعها الباحثون

مباشرة من المصدر الأول.^{١٥} مصدر البيانات الأساسي في هذه الدراسة هو

كتاب سبيل المهتدين للشيخ محمد أرشد البنجري.

(ب) البيانات الثانوية ، وهي مصادر البيانات التي تدعم وتكمل مصادر البيانات

الأولية. المصادر الثانوية هي مصادر لا توفر بيانات مباشرة إلى جامعي

البيانات ، على سبيل المثال من خلال المستندات.^{١٦} البيانات الثانوية هي

أيضًا بيانات لا ترتبط مباشرة بالمصدر الأصلي أو المصدر الأول.^{١٧} على

سبيل المثال الكتب والكتب والقواميس وغيرها المتعلقة بكتاب سبيل

المهتدين، وكذلك أفكارهم الخاصة التي تناقش المشاكل المرتبطة بهذا

البحث. لذلك يمكن أن يساعد هذا في حل المشكلة التي يركز عليها هذا

البحث. الطريقة المستخدمة في جمع البيانات هي طريقة التوثيق ، التي

¹³ Sutrisno Hadi, *Metodologi Research, jilid I*, (Yogyakarta: Andi Offset, 2000), h. 107

¹⁴ Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2015), h. 193

¹⁵ Moh. Nazir, *Metode Penelitian*, (Bogor: Ghalia Indonesia, 2013) h. 59

¹⁶ Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2015), h. 240

¹⁷ Chalid Narbuko, Dan Abu Dawud, *Metodologi Penelitian*, (Jakarta: Bumi Aksara, 1991), h. 43.

تبحث عن بيانات أو متغيرات في شكل ملاحظات ، نسخ ، كتب ،
صحف ، مجلات ، إلخ.^{١٨} لذلك يستخدم هذا البحث مصادر ثانوية
باستخدام قاموس إندونيسي وقاموس عربي منور.

٥- أساليب جمع البيانات

يجمع الباحث البيانات من خلال تقنيات البحث في المكتبات. في هذه الدراسة ،
يستخدم الباحث الأساليب الوصفية ، أي البحث عن الحقائق مع التفسير المناسب
والمنهجي.^{١٩}

يتم جمع البيانات من خلال مراحل عملية أخذ البيانات الأولية ، لزيادة فهم النتائج التي
تم الحصول عليها من الأدبيات المتعلقة بهذا البحث. بالنسبة لتقنيات جمع البيانات ،
تستخدم هذه الدراسة طريقة التوثيق ، بمعنى فحص المستندات المكتوبة ، الأولية والثانوية.
لجمع البيانات ، يفحص المؤلفون أولاً المصادر الأولية. لذلك قام الباحث بجمع كل
الكلمات العربية في كتاب سبيل مهتدين.

٦- أساليب تحليل البيانات.

أساليب تحليل البيانات هي تحليل البيانات التي تم الحصول عليها من نتائج البحث.^{٢٠}
أساليب تحليل البيانات هي من خلال جمع الكلمات العربية في كتاب سبيل المهتدين

¹⁸ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 1993) h. 202

¹⁹ Kaelan, *metode penelitian kualitatif Bidang Filsafat*, (Yogyakarta: Paradigma, 2005) h. 58

²⁰ Anas Sudjono, *Teknik Evaluasi Pendidikan Suatu Pengantar*, (Yogyakarta: UD Rama, 1996), h.30

وتصنيفها بناءً على ما إذا تم دخیل أم لا فی قاموس إندونیسى باستخدام القاموس العربى

المنور والقاموس الإندونیسى KBBI.

وصف التحلیل مثل هذا:

١,١ نموذج أسالیب البیانات

رقم	کلمة	أحوال دخیلة
١	باب	دخیلة
٢	وضوء	دخیلة
٣	فعل	غیر دخیلة

١- باب

کلمة "باب" یعنى کلمة عربیة فی قاموس منور فی صفحة ٥٥ الذی

دخل الی اللغة اندونسیا بدلیل أنها موجودة فی قاموس کبیر للغة اندونسیا فی

صفحة ٨٢. فکلمة "باب" هو کلمة دخیلة بصیغة لیکسمی البسیط.

٢- وضوء

کلمة "وضوء" یعنى کلمة عربیة فی قاموس منور فی صفحة ١٥٦٤

الذی دخل الی اللغة اندونسیا بدلیل أنها موجودة فی قاموس کبیر للغة اندونسیا.

فکلمة "وضوء" هو کلمة دخیلة بصیغة لیکسمی البسیط.

٣- فعل

كلمة "فعل" يعنى كلمة عربية في قاموس منور في صفحة ١٠٦٤ الذى

لا دخل الى اللغة اندونيسيا بدليل أنها لا موجودة في قاموس كبير للغة اندونيسيا.

فكلمة "فعل" هو كلمة عربية فصحة.